

ESPASA CALPE - GOBIERNO DE LA RIOJA

LOS SIGNOS DEL JUICIO FINAL

Edición y comentario

MICHEL GARCÍA

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

1-2 Coplas introductorias, en las que el poeta llama la atención de sus oyentes, a imitación de los juglares.

1(c) **sermón**: debe entenderse como “narración”; **priso**: tomado. La atribución errónea del poema a san Jerónimo aparece ya en la fuente utilizada por Berceo, que le da también un origen hebraico («Perlegens Jeronimus libros Hebreorum»).

2(b) **leyenda**: lectura. (c) **trovó**: halló — y no “componer”; **de estraña facienda**: extraordinarias.

3(c) **signos**: corresponde a dos palabras latinas, *signa* y *portenta*.

4(a) **escripso**: latinismo por “escribió”; **el varón acordado**: el hombre sabio — a saber, san Jerónimo, autor presunto del texto. Esta copla es glosa libre de la fuente.

5-6 *Primer signo*. Clara manifestación del trastorno que, según la tradición apocalíptica, conocerá el mundo en su fin. El mar abandona sus cauces para invadir las montañas en las que se yergue como un muro. Obsérvese el carácter esencialmente visual de esta descripción, que evoca irresistiblemente las ilustraciones de los *beatos*.

6(d) Al final de cada descripción, el poeta hace resaltar el pavor que producirá el espectáculo del prodigio, conforme a la catequesis del miedo mencionada por Saugnieux.

- 1 Señores, si quisiéssedes atender un poquiello,
querría vos contar un poco de ratiello
un sermón que fo priso de un santo libriello
que fizo sant Jerónimo, un precioso cabdiello.
- 2 Nuestro Padre Jerónimo, pastor de nos e tienda,
leyendo en hebreo en essa su leyenda,
trovó cosas estrañas, de estraña facienda:
qui oír las quisiere tenga que bien merienda.
- 3 Trovó el omne bono, entre todo lo ál,
que ante del Judicio, del Judicio cabdal,
venrán muy grandes signos, un fiero temporal,
que se verá el mundo en presura mortal.
- 4 Por esso lo escripso el varón acordado
que se tema el Pueblo, que anda desviado,
mejore en costumbres, faga a Dios pagado,
que non sea de Christo estonz desemparado.
- 5 Éste será el uno de los signos dubdados:
pujará en las nubes el mar muchos estados
más alto que las sierras e más que los collados,
tanto que en sequero fincarán los pescados.
- 6 Pero en su derecha será él muy quedado,
non podrá estenderse, será como helado,
como pared enfiesta o muro bien lavrado:
quiquiere que lo vea será mal espantado.

7 *Segundo signo.* (b) el mar será tanto más bajo cuanto que había sido alto el día anterior. (d) el verso se refiere al mar que volverá a su lugar primitivo.

8-9 *Tercer signo.* Del mundo físico se pasa al mundo animal. Éste sufrirá el mismo trastorno, expresado de manera muy sugestiva por los gritos de los peces.

9(d) El comentario es un añadido de Berceo.

10 *Cuarto signo.* Este signo está situado bajo la señal del fuego. En su adaptación, Berceo omite hablar de la luz horrificica («lux horrible») de la fuente. (c) *dessarrar:* derivado de “errar”, “estar fuera de sí”.

11 *Quinto signo.* (d) **serán de grand ventura:** serán afortunados. La señal de la sangre aparece en el *Apocalipsis* 6, 12, aplicado a la luna.

12 *Sexto signo.* (c) **cerramiento:** recinto amurallado — la fuente se refiere además a las destrucciones por medio de máquinas de guerra.

13-14 *Séptimo signo.* En estas dos coplas, Berceo adapta, amplificándola, sólo una de la fuente. De su propia cosecha son la comparación de las piedras con los hombres (13c) —que utiliza también en *San Millán*, 383—, el símil de la sal (13d), y el grito en estilo directo que cierra dramáticamente el trozo (14d). Otro caso de trastorno es la vuelta del hombre a las cavernas.

7 En el segundo día, parezrá afondado,
más vaxo que la tierra bien quanto fue puyado;
de catarlo nul omne sól non será osado,
pero será aína en su vertut tornado.

8 En el tercero signo non conviene falar,
que será grant espanto e un fiero pesar:
andarán los pescados todos sobre la mar
metiendo grandes voces, non pudiendo quedar.

9 Las aves esso mismo, menudas e granadas,
andarán dando gritos todas mal espantadas;
assín farán las bestias por domar e domadas,
non podrán a la noche tornar a las posadas.

10 El signo en pos esti mucho es de temer:
los mares e los ríos ardrán a grand poder,
dessarrarán los omnes, irán se a perder,
querránse, si podieren, so la tierra meter.

11 El quinto de los signos será de grand pavura:
de yervas, e de árboles e de toda verdura,
como diz sant Jerónimo, manará sangre pura;
los que no lo veyeren serán de grand ventura.

12 Será el día sexto negro e carboniento,
non fincará ninguna labor sobre cimiento,
nin castiellos, nin torres, nin ningún cerramiento
que non sea destructo todo por fundamento.

En el día seteno venrá priesa mortal:
avrán todas las piedras entre sí lit campal,
lidiarán como homnes que se quieren fer mal,
todas se farán piezas menudas como sal.

14 Los homnes con la cuita e con esta pressura,
con estos tales signos de tan fiera figura,
buscarán do se metan alguna angostura.
Dirán: «Montes, cobritnos, que somos en ardura.

15 *Octavo signo*. (c) fórmula muy evocadora, mucho más que la fuente: «hombre ni animal no se tendrá en pie». (d) expresión algo enrevesada a causa de la inversión: «no será tan ligera que no caiga en la tierra».

16 *Noveno signo*. (a) **porteros**: señales premonitorias. (b) sobra una sílaba al primer hemistiquio. Léase «aplanar's han las sierras».

17 *Décimo signo*. (a) **el noveno pasado**: el décimo día. (b) **istrán**: saldrán — *ibunt* dice la fuente; **quisque**: cada uno. (c) **mal desarrado**: errabundos — cpse. 10c. (d) **sól**: sólo, ni siquiera.

18 *Undécimo signo*. La resurrección de los muertos se presenta como un acontecimiento espantoso, en la línea apocalíptica.

19 *Duodécimo signo*. (d) Como lo señala Saugnieux, Berceo se aparta de la fuente, recurriendo directamente a *Apocalipsis* 6, 13: «como la higuera deja caer sus frutos cuando la mueve un fuerte viento». Por eso sugiere que se lea *como caen los figos* y no *como caen las fojas*, como dicen los manuscritos.

20 *Decimotercer signo*. (d) **justos e condepnados**: fórmula elíptica, «tanto los que serán elegidos como los que serán condenados».

21 *Décimocuarto signo*. En esta copla, Berceo deja rienda suelta a su imaginación, añadiendo la enumeración de las señales de lujo (bc) así como el detalle trivial del último verso. (a) **fiera barata**: tremendo desconcierto.

22 *Decimoquinto signo y último*. (a) **como diz el profeta**: según Saugnieux, *profeta* no se refiere a ningún libro profético, sino que remite a una de las tres lecciones de la liturgia mozárabe, la que corresponde a cualquier texto del Antiguo Testamento o del Apocalipsis. (d) **con su maleta**: forma de *malfeta*, «pecados, delitos» (Corominas, *DCECH* s. v. *maleta*).

15 En el octavo día venrá otra miseria:
tremará todo el mundo de muy fuerte manera,
non se tenrá en piedes ninguna calavera,
que non caya en tierra non será tan ligera.

16 En el día noveno venrán otros porteros:
aplanar se han las sierras e todos los oteros,
serán de los collados los valles compañeros,
todos serán iguales, carreras e senderos.

17 El día que viniere, el noveno pasado,
istrán todos los omnes quisque de su forado,
andarán estordidos, pueblo mal desarrado,
mas de fablar ninguno sól non será osado.

18 En el oncenno día, si saber lo queredes,
será tan bravo signo que vos espantaredes:
abriránse las fuessas, que cerradas veedes,
saldrán fuera los huessos de entre las paredes.

19 Non será el dozeno qui lo ose catar,
ca verán grandes flamas por el aire volar,
verán a las estrellas caer de su lugar
como caen *los figos* que caen del figar.

20 Del treceno fablemos, los otros terminados:
morrán todos los vivos, menudos e granados,
mas, a poco de término, serán resuscitados
por venir al Juicio, justos e condepnados.

21 El día quarto dízimo será fiera barata:
ardrá el mundo todo, el oro e la plata,
baldaquines e púrpuras, xamit e escarlata,
non fincará conejo en cavo ni en mata.

22 El postremero día, como diz el profeta,
el ángel pregonero sonará la corneta;
oír lo han los muertos quisque en su causeta,
correrán al Juicio quisque con su maleta.

23 y sigs. Se desconoce la fuente exacta que siguió Berceo para lo demás del texto. Las versiones latinas de los *Signos*, como la de Berceo, siguen con una descripción del Juicio Final, pero ninguna de las conservadas presenta similitudes suficientes con la obra de nuestro poeta.

23(a) y 24(a) **nunca**: entiéndase en sentido positivo, como ocurre con *jamás*: «Todos los que hayan nacido en un momento cualquiera».

23(c) **ablentados**: derivado de *beldar*, “aventar las mieses”. Berceo, para expresar que toda la humanidad queda concernida, se refiere a los casos más extraordinarios, como muertos insepultos o destruidos por el fuego.

24(b) **egutados**: que han alcanzado la madurez. (c) todos los humanos, cuando comparezcan ante el Juez, ostentarán la edad de treinta años, en honor a la Trinidad. No se olvide que Cristo murió a los treinta y tres años.

25-26 Estas coplas glosan el Evangelio de *Mateo*, 25, 31-46. (Las citas se harán por la versión de Casiodoro de Reina revisada por Cipriano de Valera.)

25(c) **con su az revestida**: habiendo recobrado su *fax* o aspecto humano — o “acompañado de la hueste *-haz-* celeste”?

26(a) **aduchio**: llevado. (b) **auze mala**: triste suerte. (d) **en porfazo**: en vergüenza.

27(cd) Cfr. *Mateo* 25, 34: «Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.»

28-29 Glosa fiel del Evangelio: «Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recogisteis» (*Mateo*, 25, 35).

23 Quantos nunca nasquieron o fueron engendrados, quantos almas ovieron, fueron vivificados, si los comieron aves o fueron ablentados, todos en aquel día allí serán juntados.

24 Quantos nunca murieron en qualquiera edat, o niños, o egutados o en grand vejedat, todos de treinta años, cuento de Trinidad, venrán en essi día ante la Magestat.

25 Serán puestos los justos a la diestra partida, los malos a siniestro, pueblo grand sin medida, el Rey será en medio con su az revestida, cerca d'Él la Gloriosa de caridat complida.

26 Allí será aducho Judas el traýdor que por su auze mala vendió a su Señor; como él lo merece venrá con tal honor, veráse en porfazo, non podrie en mayor.

27 Tornaráse a los justos el Reý glorioso, fer les ha un sermón temprado e sabroso: «Venit los benedictos del mi Padre precioso, recibit el mi regno largo e delicioso.

28 Recivit gualardón de lo que me sirbiestes ca quando ovi famne muy bien me apaciestes, vedistesme sediondo, bien a beber me diestes, si me menguó vestido, de grado me vestiestes.

29 Quando a vuestras puertas demandaba posada, vos luego me la dábades con voluntat pagada; en las cuitas que ovi fallé en vos entrada: quiero vos yo agora de todo dar soldada.

30 De lo que me serviestes buen gualardón avredes, por seculorum secula conmigo regnaredes, vivredes en grand gloria, pesar nunca veredes, siempre laudes angélicas ante mí cantaredes.»

31-35 Cfr. *Mateo*, 25, 41-43.

31-32 «Entonces dirá también a los de la siniestra: apartaos de mí, mal-
litos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles» (*Mateo*, 25,
41). *Pecado, maestro y adelantado* (gobernador) son calificativos de Lucifer.

32(b) **fonsado**: hueste. Este verso presenta un segundo hemistiquio
hipermétrico, lo cual se podría corregir suprimiendo la preposición *a*.

c) **acorro**: socorro; **delibrado**: decidido.

33 «Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me
disteis de beber; fui forastero, y no me recogisteis» (*Mateo*, 25, 42-43).

34(b) **condesada**: guardado, puesto en la cuenta de uno. (c) **crúos**:
rueles.

35 «De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos más
pequeños, tampoco a mí lo hicisteis» (*Mateo*, 25, 45).

36(b) **dogales**: cuerdas. (d) **serviciales**: servidores.

37(b) **cuita**: dolor. (c) **señas sayas**: sendas sayas. El segundo hemisti-
quio resulta hipermétrico, así como el primero del verso siguiente.

38-42 Dutton hace resaltar el parecido de la descripción contenida en
estas dos coplas con la pintura del *Juicio Final* de Beato Angélico (Museo
de San Marco en Florencia): «En alto, un hombre cuelga por la lengua (41a),
en las escenas inferiores hay serpientes y alacranes que los muerden
(39a), diablos que les sirven una cena de alacranes (40a) y un diablo que
vierte oro fundido en la boca de un hombre prostrado» (*OC*, III, pági-
na 134).

31 Tornará a siniestro, sañoso e irado,
dezir lis ha por nuevas un esquivo mandado:
«Id vos, los maledictos, ministros del pecado,
id con vuestro maestro, vuestro adelantado.

32 Id arder en el fuego, que está abivado
pora vos, e a Lúzífer e a todo su fonsado;
acorro non avredes, esto es delibrado,
a qual señor serbiestes recibredes tal grado.

33 Quando famne avía, andaba muy lazado,
oír non me quisiestes, nin darne un bocado,
si yo grand set avía, non aviedes cuidado,
muy bien vos aguardastes de darne hospedado.

34 Si vos alguna cosa me oviédeses dada,
yo bien vos la ternía agora condesada,
mas fuestes vos tan crúos que non me diestes nada;
yo la vuestra crüeza no la he olvidada.

35 Quando el pobreziello a vuestra puerta vino
pidiendo en mi nombre con ábito mesquino,
vos dar no li quisiestes nin del pan nin del vino;
oy, si vos dél pensásedes, él vos sería padrino.»

36 Prestos serán los ángeles, ángeles infernales,
con cadenas ardientes e con fuertes dogales;
coger los han delante con azotes mortales:
Jesu Christo nos guarde de tales serviciales.

37 Llevar los han al fuego, al fuego infernal,
do nunca verán lumne, si non cuita e mal;
dar les han señas sayas de un áspero sayal
que cada una de ellas pesará un quintal.

38 Avrán famne e frío, tremor e calentura,
ardor vuelto con frío, set fiera sin mesura;
entre sus corazones avrán grand amargura
que creer non quisieron la Santa Escriptura.

39(c) Entiéndase que serpientes y alacranes hundirán su rostro hasta el corazón de los condenados.

40-46 Estas coplas están dedicadas a denunciar ciertos vicios, así como los grupos sociales que los cometen. La copla 40 podría aplicarse a la gula.

40(b) **las nares**: latinismo por *nariç*. (d) **torzón**: cólico.

41 En esta copla, se denuncia a los que hacen mal uso de la palabra.

(a) **los escatimadores**: según Corominas, *DCECH* s. v. *escatimador*: «argumentador sofístico» o «pleiteador». (b) **escarnidores**: los que se burlan. (c) **non parcirán**: no perdonarán.

42 Concierne al pecado de codicia. (d) «dirán: ¡Ojalá no hubiese ganado tanta riqueza!»

43 Denuncia a los que no cumplen honradamente su tarea.

44 Está dedicada a los sacerdotes indignos. (a) **obladas**: el pan que se daba al sacerdote en el entierro y, por extensión, lo que cobra el sacerdote. (b) **que viven seglarmiente**: si se entiende “religioso seglar”, puede que Berceo, tan próximo a la mentalidad monástica practicada en San Millán, haya cedido a la tentación de maldecir de otro cuerpo eclesiástico. Pero puede significar también una condena de los que viven demasiado «en el siglo», o sea, sin atenerse a las reglas del vivir eclesiástico.

45 Denuncia la soberbia, otro de los pecados mortales. (c) **corbos como onzinos**: encorvados como ganchos. (d) **cuntirá**: acontecerá; **merinos**: personajes encargados de la justicia en una jurisdicción.

46 Concierne a la envidia, otro pecado mortal. (d) **a añados**: a hijastros.

39 Comer han los sierpes e los escorpiõnes;
que han amargos dientes, agudos aguijones;
meter les han los rostros fasta los corazones:
nunca avrán remedio en ningunas sazones.

40 Dar les han malas cenas e peores yantares,
grand fumo a los ojos, grand fedor a las nares,
vinagre a los labros, fiel a los paladares,
fuego a las gargantas, torzón a los hijares.

41 Colgarán de las lenguas los escatimadores,
los que testiguan falso e los escarnidores,
non parcirán a reyes nin a emperadores,
avrán tales sirvientes quales fueron señores.

42 Los omnes codiciosos del haver monedado
que por ganar riquezas non dubdan fer pecado,
metránlos por las bocas el oro regalado,
dizrán que non oviessen atal haver ganado.

43 Los falsos menestrales e falsos labradores
allí darán derecho de las malas labores,
allí prendrán emienda de los malos pastores
que son de fer cubiertas maestros sabidores.

44 Algunos ordenados que lievan las obladas,
que viven seglarmiente, tienen sucias posadas,
no lis avrán vergüenza las bestias enconadas,
dar les han por ofrenda grandes aguijonadas.

45 Los omnes soberviosos que roban los mezquinos,
que les tuellen los panes e les beben los vinos
andarán mendigando corbos como onzinos;
cuntirá esso mismo a los malos merinos.

46 Los que son envidiosos, éssos son malfadados,
que por el bien del próximo andan desconsolados;
serán en el infierno de todos cozeados,
fer lis han lo que fazen madrastras a añados.

47(a) **de dur:** difícilmente, a duras penas — suena a galicismo. (b) Los mss. dicen *ca de esto son más muchas*, lección difícil de admitir por su falta de sentido, además de ser hipermétrica. (d) Cfr. *Mateo*, 14, 29. El episodio está recogido también en los *Milagros de Nuestra Señora*, 457b.

49(a) **alcalde derecho:** el alcalde estaba encargado de la justicia en los municipios. El de Justo Juez es uno de los principales calificativos de Dios. (c) **con su procesión rica:** expresión que parece confirmar la segunda interpretación de *az* en el verso 25c, «acompañado de la hueste celestial.»

50(c) **pagada:** contenta. (d) Segundo hemistiquio hipermétrico. La enmienda no es fácil porque la supresión de la preposición rompe la simetría con el primer hemistiquio.

51(b) *nunca mayor d'aquella:* restituiría el hemistiquio, aunque la solución consiste, de hecho, en aceptar la sinalefa.

52(a) **malastrugados:** nacidos bajo mal astro. (cd) La felicidad de los bienaventurados es doble porque concierne a la vez al alma y al cuerpo. Problema teológico muy discutido es saber si el alma alcanza el reino de Dios en el momento de la muerte o en el del Juicio, cuando el cuerpo está autorizado a unirse con ella. (d) Con la supresión de *ca* se evitaría la hipermetría.

53(b) La fórmula *doblado gozo* no viene del Evangelio sino del *Apocalipsis*, 18, 6.

54 Empieza la enumeración de los gozos de los bienaventurados. El primero es la inmortalidad. El segundo les proporciona la facultad de relumbrar en el cielo. Cfr. *Mateo*, 13, 43: «Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre.»

47 Las penas del infierno de dur serían contadas, ca éstas son más muchas e mucho más granadas; Jesu Christo nos guarde de tales pescozadas, Él que guardó a Peidro en las ondas iradas.

48 Cambiemos la materia, en otro son cantemos, en razón desabrida mucho non detardemos: a la buena compañía de los justos tornemos, el bien que esperamos esso versifiquemos.

49 El Rey de los reyes, alcalde derecho, que ordena las cosas sin ningún consejero, con su procesión rica, pero Él delantero, entrará en la gloria del Padre verdadero.

50 La compañía preciosa, de Christo consecrada, del Padre benedicta, del Fijo convidada, entrará en el cielo alegre e pagada, rendiendo a Dios gracias e a la Virgen ondrada.

51 Los ángeles del cielo farán grand alegría, nunca mayor de aquélla fizieron en un día, ca verán que les crece solaz e alegría: ¡Dios mande que entremos en esa cofradía!

52 Dexemos de las penas de los malastrugados, digamos de los gozos de los bienaventurados: éstos serán bien grandes, demás serán doblados, ca el cuerpo con el alma ambos serán juntados.

53 El cuerpo con el alma irán en refrigerio, esso clama doblado gozo el evangelio; otrosí los dañados avrán doble lazerio: devié movernos mucho sólo esti probervio.

54 De la primera gracia vos queremos dezir: avrán vida sin término, nunca han de morir; demás, serán tan claros —non vos cuido mentir—, non podrién siete soles tan fuertmiente luzir.

55 Cfr. «Ahora vemos por espejo, oscuramente; mas entonces veremos cara a cara». 1 *Corintios*, 13, 12. Berceo reduce esa gracia a una mera acuidad visual física (c) **migeros**: leguas.

56(c) **suso yuso**: arriba y abajo — los mss. presentan lecciones hipermétricas: *suso ayuso* (M), *suso et yuso* (F). (d) **escripto yaze esto**: cfr. *San Juan*, 3, 8: «El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.»

58-59 Cfr. *Apocalipsis*, 21, 4: «Enjugará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y ya no habrá muerte, ni habrá más llanto, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas pasaron.»

59(a) **Todos metrán femencia**: todos se afanarán.

61(b) El león está asociado a la divinidad en el *Apocalipsis* y en *Ezequiel*, I, 4-15. También pudo influir en esta mención del león furibundo (61d) el león de la fábula esópica, que se mata por ira. (c) **fardido**: osado. (d) **sabe mal trebejar**: no está para bromas.

62(a) Cfr. *Mateo*, 24, 29: «et virtutes caelorum commovebuntur», que los traductores castellanos tradujeron en «y las potencias de los cielos serán conmovidas». Cfr. también el *Libera me*: «(...) quando caeli movendi sunt et terra.»

55 Serán mucho sotiles, en veer muy certeros,
non lis farán embargo nin sierras nin oteros,
nin nieblas, nin colinas, ni leguas, ni migeros:
verán del mundo todo los cabos postremeros.

56 Avrán la quarta gracia por mayor complimiento:
serán mucho ligeros más que non es el viento;
volarán suso yuso a todo su talento:
escripto yaze esto, sepades non vos miento.

57 Assín serán ligeros, ésta es la verdat,
como es en nos míses la nuestra voluntat
que corre quanto quiere sin nulla cansedat:
en qual comarca quiere, ý prende vezindat.

58 Avrán el quinto gozo, que de todos más val,
que serán bien seguros de nunca aver mal;
señor que a sus siervos da gualardón atal
ésti es verdadero, nadi non crea ál.

59 Todos metrán femencia en loar al Señor,
avrán entre sí todos caridat e amor,
nin tenrán por la paz oración nin clamor,
non catarán las nubes si tienen mal color.

60 Jesu Christo nos lieve a essa compañía
do tantos bienes iazen e tanta alegría;
guíenos la Gloriosa, Madre Santa María,
que es fuente de gracia e mana cada día.

61 Quand el Reý de gloria viniere a judgar,
bravo como león que se quiere cebar,
¿qual será tan fardido que lo ose sperar?,
ca el león irado sabe mal trebejar.

62 Las virtudes del Cielo, dizlo la Escripura,
las que nunca hicieron liviandat nin locura,
éssas en essi día avrán muy grant pavura,
ca verán el alcalde irado sin mesura.

64(a) **Porque:** aunque. (b) **nin** será aguisado: ni convendrá. (c) «No podría sostener una disputa con Él».

65 El Juicio se designa en las *Escrituras* como el Día por antonomasia y se presenta como un espectáculo que infunde pavor a toda la Creación, según la fórmula del *Libera me*: «(...) in die illa tremenda». (d) **los de siniestro:** los que están sentados a la izquierda del Juez — cfr. 25b.

66(ab) El *Génesis* proclama la enemistad entre la descendencia de la serpiente y la del hombre, que se perpetúa en el infierno.

68(d) **del bien desfeüzados:** B. Dutton propone la interpretación “desconfiados”; *desfeüzados* parece más bien derivado de «feudo = posesión»; de ahí que pueda significar «desposeídos del bien».

70(b) **fuera:** salvado, excepto.

63 Queando los santos ángeles tremerán con pavor,
que ierro non fizieron contra Dios su señor,
¿qué faré yo, mesquino, que só tan pecador?
Non sé cómo paresca delante tal pastor.

64 Porque de la su vista me quiera asconder,
nin será aguisado nin avría poder;
yo razón non podría contra Él mantener:
la su piadat nos vala como es menester.

65 Non avrá essi día ningunos rogadores:
todos serán callando, justos e pecadores,
todos avrán gran miedo e muy grandes temores,
pero los de siniestro más grandes e peores.

66 Verán todos por ojos los infiernos ardientes,
cómo tienen abiertas las bocas las serpientes,
cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes;
entendrán bien que tienen a mala parte mientes.

67 Aquél será el día, dizlo la Escripura,
que será mucho luengo e de grand amargura,
onde devemos todos haver ende pavura;
será qui ál fiziere de muy mala ventura.

68 Luengo será el día a los bienventurados,
que nunca avrán noche que sean embargados;
será amargo mucho pora los condempnados,
que serán pora nunca del bien desfeüzados.

69 El día del Juicio mucho es de temer
más que ninguna cosa que pudiesse seer;
avrá omne sus males ante sí a tener,
non podrá nulla cosa de su mal esconder.

70 Todo quanto que fizo, menudo e granado,
fuera si penitencia lo ovo deslavado,
todo será a ojo en medio del mercado,
conocer lo han todos, no le será celado.

71(b) **mal porfazadas**: serán exhibidas y criticadas — el pasaje es algo oscuro, ya que no se entiende cómo pueden las vidas de los justos ser *porfazadas*, y también por la aparente redundancia de *mal*, por la que se podría pensar que *porfazar* puede tener un significado sin matiz negativo.

72(a) **desguisada**: descomunal. (b) **asmada**: pensada, imaginada. (d) **desprunada**: despeñados.

73(a) **si cataren a suso**: si mirasen hacia arriba. (b) **de yuso**: hacia abajo; **abivado**: remozado, más ardiente aún. (c) **sobejo grand fonsado**: muy gran hueste de diablos.

74(b) **dentro será el vierven que rodrá la corada**: dentro estará el gusano que roerá las entrañas. (c) **la mala rependencia**: el pleito malo.

(d) **pu dient**: hedionda — de *pu dir*.

75(c) **discrecciones**: divisiones.

71 Las vidas de los homnes allí serán contadas, de buenos e de malos serán mal porfazadas, como serán abiertas sin puertas las posadas, parezrán las paredes que fueron mal tapiadas.

72 La cuita del Judicio será muy desguisada por homnes nin por ángeles non podrié ser asmada válanos Jesu Christo la su virtud sagrada, que entonz non podamos caer en desprunada.

73 Si cataren a suso, verán a Dios irado, de yuso el infierno ardient e abivado, en derredor de diablos sobejo grand fonsado; con visión tan brava, ¿qui non serié cuitado?

74 Si cerraren los ojos porque non vean nada, dentro será el vierven que rodrá la corada, la mala rependencia de la vida pasada que fue mala e sucia, pudient e enconada.

75 Jesu Christo nos guarde de tales visiones a todos los christianos, mugieres e varones, pora el diablo sean tales discrecciones, que da a sus amigos amargos gualardones.

76 Todos los christianos que en Christo creemos, si estas visiones escusar las queremos, mejoremos las vidas, penitencias tomemos, ganaremos la gloria, el mal escusaremos.

77 Digamos Pater Noster que nos esto ganemos, laudemos la Gloriosa, mercet nos li clamemos, todos Ave María a su honor cantemos, que nos con el su Fijo e con Ella regnemos. Amen